

Dari transcript:

مهمان و مهمان نوازی

رویا: یکجایی دعوت می شوید می روید چی می کنین؟ و یا اگر بخواهین تحفه هم همراهتان داشته باشین، به کسی بتین، چی نوع تحفه می خرین؟ و چه قسم رفتار می کنین به طور عموم وقتی که در افغانستان باشین؟

شهرزاد: افغانستان فرهنگ بسیار متفاوت داره نسبت به فرهنگ کشورهای غربی. یک فرهنگ شبیه فرهنگ های دیگه کشورهای شرقی داره. در فرهنگ افغانستان به مهماننوازی بسیار تاکید می شه همیشه. در شعر، کتاب، داستان، قصه و مردم. مثلا مادرها به فرزندای خود میگند که مهماننواز باشید و ای یک، مهماننوازی یک صفت نیک است. ازی خاطر وقتی که یک مهمان به خانه کس دعوت می شه. حتما اکثرا وقتی یک نفر یک مهمان می رسه، ایطو نیست که حتما پیش از پیش دعوت شده باشه. ممکن است که شما یک نفره دعوت نکرده باشین ولی او به خانه شما بیایه و او مهمان شماسه، شما باید قدر و عزتسه بکنین. ولی وقتی کسی از کسی دعوت می کنند. معمولا فقط.. مه خودم وقتی که جایی می رفتم میوه تازه همراهی خود میبردم اگر فصلش می بود. اگر زمستان می بود یک کمکی شیرینی نبات، یک گری چیز می همراهی خود می بردم. منتهی نظر به خانه فرق می کنه، اگر شما به خانه یک کسی می روید که مثلا خانه اش نو اولاد شده، شما یک تحفه برای طفل ازو می برین. و یک غذای گرم برای مادر.. مثلا یک چیز گرم. نان معمولا می برین.

وقتی به خانه یک کسی که نو عروسی کرده می رین، برای آنها چیزی می برید که در خانه استفاده کرده بتوانند. مثلا یک درجن گیلان، یا مثلا.. نظر به توانایی اقتصادی کس. که چی می توانی برای عروس و داماد بخری، یک چیزی که در خانه خود استفاده کنند. بعضی ها تلویزیون می خرند، بعضی ها یخچال می خرند، بعضی ها تحفه های ساده تر می خرند. یک جک می خرند، یا مثلا مرچدانی، نمکدانی می خرند، چنگال می خرند، قاشق چنگال می خرند می رند خانه عروس و داماد. فرق می کنه.

یک رواج دیگه هم ما داریم که وقتی کس یک خانه نو خرید و در خانه نو خود جابجا شد. باز خانه ازو که می ری حتما یک تحفه با خود می بری. زیادتر وسایل خانه یا شیرینی همراهی خود گرفته می ری بخاطریکه خانه نو خریده. بعضی ها که دیدن عروس و داماد ها می رند، همراهی خود چاکلیت میبرند. انواع شیرینی از بازار می خرند.

رویا: شما در باره مهماننوازی گپ زدید، وقتی یک مهمان به خانه تان می اید، شما چه نوع غذا ره را می خواهین که زوتر پخته کنین و یا چه نوع غذا ره می پسندین که باید به مهمان تان تیار کنید؟

شهرزاد: حتما غذا وقتی که مهمان می آید حتما یکی از شرطهایش ای است که غذا گوشت داشته باشه. حداقل در فامیل خود ما همطو رواج است که مهمان که می آیه حتما گوشت داشته باشه و در کل افغانها.

رویا: یعنی وقتی مهمان می ایه شما دفعتا گوشت پخته می کنین و یا ایکه؟
شهرزاد: نی

رویا: بعضی پذیرایی دیگه مثلا چای تیار میکنین؟
شهرزاد: هر کسی که.. هرکسی که درخانه آدم وارد می شه به عنوان مهمان یا حتی کسی که کار داره. یا حتی وقتی که در دفتر هستین، یک نفر ده دفتر تان می آیه. وظیفه میزبان ای است که برای او چایه حتما تعارف کند. چای حتی اگر تابستان باشه یا زمستان، هیچ فرق نمی کنه. چای سبز یا سیاه برای مهمان می آورین، حتمی است که چای بیلورید برای مهمان. چای تنها نیست حتما همایش شیرینی یا چاکلیت است یا حد اقل شکر. چای می آرید. بعد ازیکه چای صرف شد همراي مهمان، اگر مهمان هر وقت روز آمده باشه، تلاش می کنید که اگر پیش از چاشت آمده او ره بری نان چاشت نگاه کنید. اگر شام آمده او ره برای نان شو نگاه کنید، و اگر صبح آمده هم او ره تا چاشت نگاه کنید که نان چاشت همراي شما صرف کنه، ای رواج است که نگاه می کنین مهمانه. و برای مهمان هر کس به اندازه .. باز هم نظر به اقتصاد مردم فرق می کنه منتهی اکثرا تلاش می شه برنج همراي گوشت بری مهمان تیار کنین. همراي یک قورمه گک ساده اگر امکانش بود.

English translation:

Roya: If you are invited somewhere, what will you do when you go there? Or, if you want to take a gift, and you want to give it to somebody, what will you buy as a gift? What do you do (on these occasions) when you are in Afghanistan generally?

Shaharzad: Afghanistan has a very different culture than the western culture. It has a culture like other eastern countries. In Afghanistan's culture, there is an insistence on hospitality always. It is insisted in poetry, books, stories and tales and between people. For example, mothers tell to their children to be hospitable and this is... Hospitality is considered a good habit. For this reason when somebody is invited to somebody's house, usually when somebody, a guest arrives, it is not necessary that they be invited. It is possible that you haven't invited somebody, but they come to your house and he/she is your guest. You have to respect her. But when somebody invites the other person, usually when I went to somebody's house I would only take fresh fruit with me if it was the season. If it was winter, I would take some sweets, glass candy or *gor* [a kind of sweet]. But it varies according to house. If you are going to somebody's house that, for example just had a baby, you would take a gift for the baby and a warm food for... something warm. Usually you take some bread. When you go to somebody's house who just got married, you take something for them that they can use at home. For example you take a dozen cups or for example... according to your economic ability. What you can buy for bride and groom that they can use in their house. Some people buy TVs; some buy refrigerators; some buy simpler gifts. They buy a jack, or they buy (a set of) salt and pepper shakers. Some buy forks, forks and spoons, and they go to bride and groom's house. It varies. We have another tradition too. When somebody buys a new house and she/ he settled down, when you go to her/his house you should definitely take a gift with you. Usually you would take house furniture or sweets because he/she has bought a new house. Some people take candies when they go to visit a bride and groom. They buy various kinds of sweets from bazaar.

Roya: You talked about hospitality. When a guest comes to your house, what kind of food do you want to cook or what kind of food do you prefer to cook for guest?

Shaharзад: For food... whenever a guest comes you must cook a food with meat. At least in my family, it is a tradition to cook food with meat when there is a guest and generally Afghans do that.

Roya: It means that you suddenly cook meat when a guest arrives or what?

Shaharзад: No...

Roya: Some other receptions like preparing tea?

Shaharзад: Yes, everybody, everybody that enters a house as a guest, or even somebody who has come because they have to work, or even when you are in office and somebody comes to your office, it's the host's responsibility to offer tea. You offer tea, if it is summer or winter, that doesn't make a difference. You bring black or green tea, it is a must to bring tea to the guest. Not alone tea, but also you should bring sweets or candies or at least sugar. You bring tea. After tea is served, you try to keep the guest for the meal. No matter what time your guest has arrived. If the guest has come before noon, you keep them for lunch. If he/she has come in the evening, you keep him/her for dinner. If they have come in the morning, you try to keep them for lunch so you can serve them lunch. This is a tradition to keep the guest. The food you prepare for the guest is different according to your economic ability, but it is preferred to prepare rice with meat, a simple sauce too if possible.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated